

Н.Ю. Бережных¹, Л.В. Слуднева¹

¹Иркутский государственный университет путей сообщения, г. Иркутск, Российская Федерация

ДИДАКТИЧЕСКИЕ И ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ КНР

Аннотация. В статье рассматриваются дидактические, этнокультурные и межъязыковые факторы, влияющие на качество обучения английскому языку студентов КНР. Акцент делается на описании исторически сложившихся в Китае методов усвоения знаний и специфику образовательных моделей, вступающих в противоречие с коммуникативной направленностью обучения иностранным языкам в российской школе среднего и высшего звена. Затрагиваются некоторые особенности менталитета и понятия «национальный характер», а также конфуцианских установок по отношению к процессу обучения и его центральному звену – учителю. Описываются наиболее типичные ошибки на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях, обусловленные типологическими различиями английского и китайского языков. Сделан вывод о том, что обучаемые из КНР традиционно владеют рационалистическим методом усвоения знаний, в том числе и при овладении иностранным языком.

Ключевые слова: образовательная модель, дидактическая ситуация, типологические различия, межъязыковая интерференция, интеграция языков, коммуникативная направленность, рационалистический метод получения знаний.

N.Y. Berezhnykh¹, L.V.Sludneva¹

¹Irkutsk State Transport University, Irkutsk, the Russian Federation

DIDACTICAL AND ETHNOCULTURAL FEATURES OF TEACHING ENGLISH TO STUDENTS FROM PRC

Abstract. The article deals with examination of didactic, ethnocultural and interlinguistic factors that influence the quality of teaching English to Chinese students. The emphasis is made on describing the methods of knowledge acquisition that have historically developed in China as well as the specifics of educational models that conflict the communicative orientation of teaching foreign languages in Russian schools at the secondary and higher levels. Some features of mentality and the concept of national nature are touched upon alongside with Confucian attitudes towards the learning process and teacher as its central link. The most typical errors at the phonetic, lexical and grammatical levels caused by typological differences between the English and Chinese languages are described. It is concluded that students from the People's Republic of China traditionally master the rationalistic method of acquiring knowledge. This is also true for learning a foreign language.

Key-words: educational model, didactic situation, typological differences, interlingual interference, language integration, communicative orientation, rationalistic method of acquiring knowledge.

Введение

В условиях расширяющегося международного сотрудничества и активизации контактов в различных областях со странами азиатского региона, а также отсутствия альтернативы английскому языку как языку межнационального общения, особую актуальность приобретает проблема организации профессиональной подготовки китайских студентов в российских вузах, в том числе обучение их английскому языку. Не остается в стороне и Иркутский государственный университет путей сообщения, в котором в период с 2012 года по настоящее время успешно реализуются программы студенческого обмена и продолжается подготовка к реализации международного проекта двойного диплома.

Популярность английского языка в Китае неуклонно растет, чему способствует громадный подъем роли Китая в мировом сообществе, китайское «экономическое чудо» и превращение страны в своего рода «мастерскую мира» [1, с. 3]. По исследовательским данным, число изучающих английский в Китае в последнее пятилетие превысило 500 миллионов человек [1, 2].

Социокультурные факторы. Дидактические модели

Овладевая английским в иноязычной среде, студенты сталкиваются с рядом проблем социокультурного, дидактического и лингвистического характера. Одна из них – адаптация к изменившимся условиям проживания, питания, общественного поведения и прочее. В качестве более серьезной проблемы выступает так называемый дидактический барьер, возникающий в связи с новизной самой учебной ситуации, а также различием в формах и методах обучения. Речь идет об исторически сложившихся в Китае методах усвоения знаний и, в частности, заучивании учебного материала наизусть. Данная особенность особенно проявляется себя при изучении иностранных языков, требующем больших усилий по запоминанию лексики и текстов. Это, в свою очередь, обуславливает то, что обучаемые принимают на себя роль пассивного участника процесса обучения [3]. Описанный подход вступает в противоречие с принятой в отечественной и западной методике обучения иностранным языкам, в основе которой лежит коммуникативный подход и активная роль обучаемого как субъекта учебной деятельности [4, 5].

Еще один значимый фактор связан с тем, что все выпускники общеобразовательных школ Китая сдают государственный экзамен по иностранному языку. Это становится главным стимулом обучающихся и преподавателей, в задачу которых входит подготовка к сдаче письменного экзамена по данной дисциплине. В соответствии с принятым форматом проверки подлежат навыки чтения и письма и, в незначительной степени, навыки устной речи и восприятия речи на слух. Все это, в очередной раз, свидетельствует в пользу пассивных методов обучения и пассивного участия в нем самих обучаемых [3, с. 354].

Известно, что усвоение знаний любого рода является двухсторонним конструктивным процессом, вот почему отношение «обучаемый – учитель» приобретает особое значение. Конфуцианские установки коллективистского общества Китая подразумевают безусловную ценность образования любого рода. При этом, в отличие от других образовательных традиций, недостаток способностей не считается недостатком, поскольку может компенсироваться трудолюбием и усердием. Главное звено в образовательном процессе – учитель или наставник, пользующийся непререкаемым авторитетом. Именно поэтому при обсуждении в аудитории тех или иных вопросов обучаемый избегает проявлять инициативу, ожидая речевых действий со стороны учителя. Данная особенность делает маловероятным активное участие китайских студентов в коммуникативных формах работы, таких как аргументирование собственной точки зрения, полилог, дискуссия, требующих устойчивых навыков критического мышления.

Необходимо учитывать также и особенности менталитета. Китайские граждане ощущают себя потомками древнейшей цивилизации, храня верность обычаям и традициям, которые подразумевают наличие особых личностных качеств – выдержки, самоконтроля и сдержанности. Вот почему, кажущиеся неконтактность и молчаливость стоит расценивать не как индивидуальные особенности какого-то конкретного студента, а как практически поведенческую норму. Характерное для всей азиатской культуры стремление «сохранить лицо» при любых обстоятельствах объясняет тот факт, что ошибки китайских студентов в письменных заданиях не следует обсуждать при всей группе и категорически не рекомендуется шутить над мыслями и идеями, предложенными студентами. Если необходимо выразить критику, преподаватель может побеседовать со студентом индивидуально [6].

Отметим, что названные выше традиционные качества национального характера в настоящий момент претерпевают изменения. Возникают также такие «современные» качества личности, как завышенная самооценка и чрезмерный прагматизм, недоверчивое отношение и нередко даже презрение к «чужим». Данная инверсия объясняется специалистами в области межкультурной коммуникации влиянием западной культуры на китайскую молодежь. Это влияние обуславливает стремление к собственному благосостоянию и достижению личного успеха и индивидуализм. Например, такой факт как желание китайских студентов занять более высокий статус и лидерскую позицию приводит к скрытой конкуренции в

учебной группе. Вместе с этим китайские студенты всегда верны традициям конфуцианства, стараются избегать конфликтов, проблем и любых неприятных ситуаций. «Потерять лицо», то есть репутацию – это самое страшное. Это объясняет болезненную реакцию китайских студентов на замечания преподавателя, сделанные прилюдно и особенно на повышение голоса [7, 8].

Межъязыковая интерференция

Важнейший фактор, оказывающий влияние на результаты обучения, – типологические различия между китайским и английским языками. Данные языки, как известно, принадлежат разным языковым семьям, что объясняет существенное различие между ними. Так, английский язык относится к индоевропейской группе, тогда как китайский – к сино-тибетской (прежнее название – китайско-тибетская) группе. Также известно и то, что в английском языке используется алфавит, а в китайском – иероглифическая письменность, при этом один иероглиф может выражать в 500 раз больше смысла, чем одно слово [9].

Указанное обстоятельство обуславливает типичные ошибки, допускаемые китайскими студентами на всех уровнях языка – фонетическом, лексическом и грамматическом. На фонетическом уровне отмечается отсутствие редуцирования безударных гласных, игнорирование межзубных звуков, неспособность воспроизвести основные интонационные модели.

Ошибки на грамматическом уровне связаны с отсутствием в речи неопределенного и определенного артиклей, изменения формы глагола в зависимости от числа существительного или местоимения, с которым он согласуется, несоблюдением правил образования степеней сравнения прилагательных и наречий, отсутствием изменения грамматической формы глагола при образовании времен, пропуском вспомогательных глаголов при образовании вопросительной и отрицательной форм предложения [9, 10].

Добавим и то, что модальные глаголы в китайском языке не передают такой широкий диапазон значений как в английском, а значит такое количество средств «хеджирования» (англ. *hedging devices*), позволяющих говорящему отстраниться от пропозиционального содержания высказывания и направленных на избегание прямолинейности при выражении мнений и оценок, в китайском языке не представлено. Как следствие, носители китайского, говорящие или пишущие на английском, часто не способны проявлять определенную осторожность при высказывании утверждений и могут показаться невежливыми [10].

На лексическом уровне наблюдается нарушение точности словоупотребления и нарушение норм лексической сочетаемости, что в значительной степени обусловлено влиянием межъязыковой разновидности английского *Chinglish*, используемого носителями китайского языка в двуязычном китайско-английском контексте, включающем китайскую лексику [11, 13].

Заключение

На основании рассмотренного материала можно сделать вывод о том, что для качественного преподавания английского языка студентам из Китайской Народной Республики, обучающимся в условия мультикультурной среды, необходимо учитывать воздействие целого ряда факторов, таких как необходимость адаптации к новым социокультурным условиям и обучение на неродном языке. Также следует учитывать проблему дидактического барьера и учебной мотивации, особенности менталитета, конфуцианские установки по отношению к учителю и процессу обучения в целом, инверсию традиционных культурных ценностей, типологические различия между китайским и английским языками и межъязыковую интерференцию. Формирование у обучаемых коммуникативных умений и преодоление рационалистического стиля изучения английского языка может стать более эффективным, если будет учитываться воздействие описанных условий.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Китайская цивилизация в глобализирующемся мире // По материалам конференции. В 2-х тт. М.: ИМЭМО РАН. 2014. 393 с.
2. Антонова А.Б. Современные тенденции в обучении китайских школьников и студентов английскому языку как иностранному в образовательных учреждениях России и Китая // Российско-китайские исследования. М. 2017. № 1. С. 72-79.
3. Попова А.И. Лингвометодические особенности обучения английскому языку китайских студентов в России и Китае // Международный научный журнал «Вестник науки». М. 2019. № 5(14). С. 351-356.
4. Zhao Haochen. The Influence of Test-oriented Teaching on Chinese Students' Long-Term Use of English // International Journal of Education and Humanities. 2022. № 6. P. 123–128.
5. Jiang Shuyi, Lee Kam-Fong, Ang, Chin-Siang. Chinese ESL Students' Perceptions of Academic Writing in English in Malaysian Universities // PASAA. 2022. Vol. 63. P. 93–122.
6. Сивцева Н.Г. Особенности дистанционного обучения китайских студентов английскому языку в российских вузах // Alma Mater. Вестник высшей школы. М. 2024. № 5. С. 60-65.
7. Баграмова Н.В. О роли методики обучения второму иностранному языку в формировании полилингвальной личности // Герценовские чтения. Иностранные языки. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена. 2020. С. 481–484.
8. Бобрышева И. Е. Культурно-типологические стили учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся в методике обучения русскому языку как иностранному: автореф. дис.... докт.пед. наук. М. 2004. 46 с.
9. Божик С. Л. Проявление межъязыковой интерференции в лексико-грамматических ошибках студентов из КНР в диалогической англоязычной речи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2015. № 12 (54): в 4-х ч. Ч. III. С. 34-39.
10. Валеева, Р. С. Особенности обучения английскому языку китайских студентов // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. М. 2022. № 10-1 (73). С. 136-139.
11. Кошелева Е. Ю., Пак И. Я., Чернобыльски Э. Этнопсихологические особенности модели обучения китайских студентов// Научное обозрение. Педагогические науки. М. 2014. № 1. С. 169–170.
12. Витковская М. И., Троцук И. В. Адаптация иностранных студентов к условиям жизни и учебы в России // Вестник РУДН. Серия: Социология. М. 2004. №6-7. С. 267-282.
13. Воробьева О. В. Внедрение кейс-метода в обучение английскому языку в вузе // Гуманитарный научный журнал. М. 2015. №1. С.30-31.

REFERENCES

1. Chinese civilization in a globalizing world. *Po materialam konferencii* [Based on conference materials]. M.: IMEMO RAN, 2014, 393 p. (in Russian)
2. Antonova A.B. Current trends in teaching Chinese schoolchildren and students English as a foreign language in educational institutions of Russia and China. *Rossijsko-kitajskie issledovaniya* [Russian-Chinese studies], M., 2017, № 1, pp. 72-79. (in Russian)
3. Popova A.I. Linguistic and methodological features of teaching English to Chinese students in Russia and China. *Mezhdunarodnyj nauchnyj zhurnal «Vestnik nauki»* [International scientific journal "Bulletin of Science"], M., 2019, № 5(14), pp. 351-356. (in Russian)
4. Zhao Haochen. The Influence of Test-oriented Teaching on Chinese Students' Long-Term Use of English // International Journal of Education and Humanities, 2022, № 6, pp. 123–128.
5. Jiang Shuyi, Lee Kam-Fong, Ang, Chin-Siang. Chinese ESL Students' Perceptions of Academic Writing in English in Malaysian Universities // PASAA. 2022. Vol. 63. P. 93–122.
6. Sivceva N.G. Features of distance learning English for Chinese students in Russian universities. *Alma Mater. Vestnik vysshej shkoly* [Bulletin of Higher School], M., 2024, № 5, pp. 60-65. (in Russian)

7. Bagramova N.V. On the role of methods of teaching a second foreign language in the formation of a multilingual personality. *Gercenovskie chteniya. Inostrannye yazyki* [Herzen readings. Foreign languages], SPb.: RGPU im. A. I. Gercena Publ., 2020, pp. 481–484. (in Russian)
8. Bobrysheva I. E *Cultural-typological styles of educational and cognitive activity of foreign students in the methodology of teaching Russian as a foreign language*: dissertation abstract Doctor of Pedagogical Sciences, M., 2004, 46 p. (in Russian)
9. Bozhik S. L. Manifestation of interlingual interference in lexical and grammatical errors of Chinese students in dialogical English speech. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice], Tambov: Gramota, 2015, № 12 (54), Vol. III, pp. 34-39. (in Russian)
10. Valeeva R. S. Features of teaching English to Chinese students. *Mezhdunarodnyj zhurnal gumanitarnyh i estestvennyh nauk* [International Journal of Humanities and Sciences]. M., 2022, № 10-1 (73), pp. 136-139. (in Russian)
11. Kosheleva E. Yu., Pak I. Ya., Chernobil'ski E. Ethnopsychological features of the learning model of Chinese students. *Nauchnoe obozrenie. Pedagogicheskie nauki* [Scientific review. Pedagogical Sciences], M., 2014, № 1, pp. 169–170. (in Russian)
12. Vitkovskaya M. I., Trocuk I. V. Adaptation of foreign students to living and studying conditions in Russia. *Vestnik RUDN. Seriya: Sociologiya* [Bulletin of RUDN University. Series: Sociology], M., 2004, № 6-7, pp. 267-282. (in Russian)
13. Vorob'eva O. V. Introduction of the case method into teaching English at university. *Gumanitarnyj nauchnyj zhurnal* [Humanitarian scientific journal], M., 2015, №1, pp. 30-31. (in Russian)

Информация об авторах

Бережных Наталья Юрьевна - к. филол. н., доцент кафедры «Иностранные языки», Иркутский государственный университет путей сообщения, г. Иркутск e-mail: belkova-n@yandex.ru

Слуднева Людмила Валентиновна - к. филол. н., доцент кафедры «Иностранные языки», Иркутский государственный университет путей сообщения, г. Иркутск e-mail: sludneva54@mail.ru

Information about the authors

Berezhnykh Natalya Yuryevna – Ph.D. in Philology, Associate Professor, the Subdepartment of Foreign Languages, Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: belkova-n@yandex.ru

Sludneva Ludmila Valentinovna – Ph.D. in Philology, Associate Professor, the Subdepartment of Foreign Languages, Irkutsk State Transport University, Irkutsk, e-mail: sludneva54@mail.ru